

Лапинская Ирина Петровна, Затонская Альбина Константиновна

### **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ПОДСИСТЕМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Социальные разновидности языка характеризуются по возрастным и территориальным особенностям их носителей, а также по свойству открытости / закрытости таких функциональных подсистем, что во многом определяется условиями и принципами межличностного и группового общения в разных по интересам и профессиям объединениях. Взаимодействие социальных подсистем между собой, с разговорной речью и литературным языком проявляется в двух направлениях развития семантики - многозначности и омонимии. Внутрисистемное движение лексем сопровождается изменением оценочного компонента семантики. Выводы подтверждаются примерами из 10-ти социальных диалектов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/38.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 139-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.33

*Социальные разновидности языка характеризуются по возрастным и территориальным особенностям их носителей, а также по свойству открытости / закрытости таких функциональных подсистем, что во многом определяется условиями и принципами межличностного и группового общения в разных по интересам и профессиям объединениях. Взаимодействие социальных подсистем между собой, с разговорной речью и литературным языком проявляется в двух направлениях развития семантики – многозначности и омонимии. Внутрисистемное движение лексем сопровождается изменением оценочного компонента семантики. Выводы подтверждаются примерами из 10-ти социальных диалектов.*

*Ключевые слова и фразы:* многозначность; омонимия; социальные подсистемы; жаргон; сленг; устная речь; литературный язык.

**Лапинская Ирина Петровна**, д. филол. н., профессор

**Затонская Альбина Константиновна**

*Воронежский государственный технический университет*

*molocheva@gmail.com; zatonskaya\_albina@mail.ru*

### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ПОДСИСТЕМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В учебные издания и справочники по русскому языку включается информация о том, что, помимо литературного языка, функционирующего по преимуществу в письменной форме, национальный язык включает и устно распространяющиеся разговорную речь, а также территориальные и социальные диалекты, или жаргоны.

Исследование социально ограниченных форм существования языка обогащает языкознание в разных его разделах [2-6]. Нами был собран языковой материал нескольких социальных диалектов. Это номинативные единицы: 1 – медицинского (среднее звено медработников); 2 – ресторанного (специальный язык официантов); 3 – вожатского (вожатых летних детских лагерей отдыха); 4 – театрального (общение актеров и иных работников сцены); 5 – молодежного (старшеклассников и студентов по преимуществу); 6 – компьютерного (язык пользователей и геймеров); 7 – фанатского (любителей футбола); 8 – музыкантов (исполнителей на разных музыкальных инструментах); 9 – постоянных посетителей тренажерных залов, занимающихся бодибилдингом; 10 – криминалитета.

Анализ материала обозначает границы функционирования разных социальных диалектов. Во-первых, проявляются возрастные характеристики носителей специальных языков. Молодежным жаргоном владеют молодые люди от 15 до 22 лет, позже он сохраняется в памяти и может быть воспроизведен в более поздние годы при встрече с друзьями по школе или высшему учебному заведению. В таком же возрасте активно пользуются компьютером, чуть старше посещают тренажерные залы, работают в студенческие каникулы вожатыми, становятся фанатами футбола. Профессиональными языками – официантов, медицинских работников, служителей сцены – овладевают в более зрелом возрасте, когда начинают трудовую деятельность; этими жаргонами пользуются долгие годы, т.е. все время работы.

Во-вторых, социальные диалекты, ограниченные группой людей по возрасту, профессии или интересам, имеют и территориальные особенности. Так, работники драматических театров и ТЮЗов, во многом понимая друг друга, отмечают отличия в средствах общения. «Пионер маленький, сопливый, а рубль в кассу несет», – фраза из языка работника ТЮЗа. Официанты, вожатые или медработники одного города не все понимают в речи своих коллег из других городов. Иными словами, социальный диалект индивидуализируется как в пределах предприятия, так и города в целом.

В-третьих, каждый социальный диалект находится в разного рода контактах с литературным языком, разговорной речью и другими социальными диалектами, поскольку носители жаргонов взрослеют, расширяется круг их интересов, изменяются жизненные ориентиры. Материал дает возможность зафиксировать социальные перемещения и особенности общения представителей разных возрастных и профессиональных групп.

В связи со сказанным положение о закрытости жаргонов представляется излишне категоричным. Носители специального языка, с одной стороны, подчеркивают и поддерживают свое единство, но, с другой стороны, они его не скрывают в присутствии носителей иных жаргонов. Пожалуй, в большей степени сохранять закрытость своего языка стремятся молодые, и общение на жаргоне с не-носителями их настораживает: «так чужой хочет стать своим».

В качестве показателей социальных и внутриязыковых процессов были избраны языковые единицы, функционирующие одновременно в нескольких жаргонах. В нашем материале их более 6%. Еще В. В. Виноградов отмечал, что «каждая социальная среда характеризуется своеобразием своих обозначений. Одни и те же предметы по-разному осмысливаются людьми разного образования, разного мировоззрения, разных профессиональных навыков. Поэтому одно и то же русское слово как указание на предмет включает в себя **разное содержание в речи разных социальных или культурных групп**» [1, с. 17] (*выделено авторами – И. Л., А. З.*).

При этом ученый подчеркивал ведущую роль оценочности в семантических изменениях слова, вызванных изменением сферы функционирования: «Слово <...> выражает оценку субъекта – коллективного или индивидуального. Само предметное значение слова до некоторой степени формируется этой оценкой, и оценке принадлежит творческая роль в изменении значений» [Там же].

Поэтому в материале социальных диалектов нас интересует изменение семантики и оценки в слове при его движении из одной подсистемы в другую, а также само направление движения, проясняющее контакты «разных социальных или культурных групп».

Известное в литературном языке слово *старик* («Жили-были старик со старухой», – начало сказки А. С. Пушкина «Сказка о золотой рыбке») оказалось востребованным не только в разговорной речи («Привет, старик!» – так приветствуют давнего друга и коллегу), но и в языках футбольных фанатов и вожатых детских лагерей отдыха. Фанаты так называют «правого фаната с большим стажем» (материал показывает, что фанаты разделяются на «правых» и «левых»), а вожатые своего коллегу, «отработавшего несколько лет». Появившаяся в разговорной речи положительная оценка сохраняется в обоих жаргонах, при этом в речи фанатов слышна особая уважительность. Из семантики исчезло обозначение пожилого возраста (фактор биологический), но актуализировалась продолжительность контактов или принадлежности к социальной группе. Как представляется, многозначность этого слова только увеличивается.

Еще пример. Литературное слово *уши* расширило систему своих значений, став элементом молодежного, медицинского и вожатского жаргонов. Вожатые называют так тех, кто подслушивает: просматривается специализация фразеологизма «и стены имеют уши», слово наделяется негативной оценкой. В речи молодых – это наушники от аппаратуры, медики так называют фонендоскоп; наблюдается процесс переноса по смежности. Жаргонные значения в двух последних подсистемах скорее положительные, чем нейтральные.

Движение из жаргона в жаргон обнаруживает слово *общак*. Криминалитет так называет, во-первых, порядок, при котором все поступающее в камеру делится поровну, и, во-вторых, принадлежащую всем кассу. В жаргоне фанатов *общак* – это общий вагон, в котором футбольные болельщики добираются на матч любимой команды в другом городе; так слово развивает многозначность в пределах взаимодействия социальных подсистем. Морфемный состав слова, суффиксальный способ словообразования и участие суффикса -к- (ср. зачетка, техничка, разводка) подтверждают образование слова в разговорной речи. Налет «криминальности» в оценке передает обособленность представителей социальной группы и предвещает сложности в общении с ее членами.

Слово *контра* (с ударением на последнем слоге, как и в слове *туса*, что свидетельствует о разговорном происхождении) отмечено в языке футбольных болельщиков, жаргонах геймеров и молодых. Как представляется, оно возникло в языке геймеров, играющих в «Counter-Strike», затем стало употребительным в молодежном сленге для обозначения людей противоположных интересов, в языке фанатов так называют контролера в поезде. Как представляется, от жаргона к жаргону происходит разнонаправленная конкретизация понятия. Слово несет отрицательную оценку.

Завершим эту группу примеров следующим. Официальное название администрации города в разговорной речи замещается словом *управа*. Со временем так начинают называть районные участки полиции. В речи официантов *управа* – это администрация ресторана. Слово, перемещаясь из одной сферы употребления в другую, конкретизируется на основе единства функций предметов; при этом в жаргонах возможна шкала оценок – от почтительной до иронической.

Представленный материал – это разные направления и варианты развития многозначности слова. Расширение семантики может охватывать языковое пространство от литературного языка через разговорную речь в разные социальные подсистемы; возможно увеличение количества значений слова только в пределах социальных подсистем. При этом «точкой отсчета» в формировании многозначности может выступать любой жаргон.

Иные процессы в семантическом пространстве языка обнаруживает другая группа примеров.

В театральном, вожатском, молодежном жаргоне отмечено слова *репа*. Как известно, литературное значение слова – один из видов овощей, наряду с морковью, свеклой, редькой и др. В общение молодых это слово пришло из разговорной речи («Стоит, репу чешет» – так описывают поведение того, кто не знает, что сказать) и синонимично разговорному *тыква* – голова. У работников театра и вожатых так называется репетиция спектакля или мероприятия. Свойственная устной речи и вслед за ней жаргонам утрата суффиксов превратила два слова с разным значением и происхождением в омонимы. Межжаргонные омонимы носители жаргонов любят произносить перед теми, кто их специального языка не знает, вызывая таким образом эффект неожиданности, а в чем-то и комичности.

Вожатые и футбольные болельщики употребляют в своей речи глагол *отбить*, который тоже представляется межжаргонным омонимом. Если для фанатов *отбить* – это попытка нападения на полицию с целью освободить забираемого хулигана, то вожатые, говоря *отбить детей*, сообщают о необходимости уложить их спать после отбоя. Различные по происхождению и по семантике, однозначно понимаемые в пределах социальной группы, в системе языка эти слова вступили в отношения омонимии. Конечно, омонимы различаются и оценочно: для фанатов результат действия несет радость, вожатые фиксируют ежедневную обязанность.

Внутрисистемными межжаргонными омонимами оказались и разные по значению, и совпадающие по форме выражения *делать ноги* в молодежном сленге и в языке клиентов тренажерного зала. Для молодых *делать ноги* – это быстро убежать («Пока препод не пришел, делаем ноги» – с такими словами убегают студенты с занятий); посетители тренажерного зала так называют тренировку, направленную на нижнюю часть тела, что предполагает придание ей желаемой формы. Поэтому *делать* выступает синонимом слова *формировать*. Юмористическая окраска выражения в молодежном сленге не повторяется в речи посетителей тренажерного зала, поскольку физические занятия требуют больших усилий и терпения.

Широкое распространение омонимии в социальных подсистемах языка трудно признать явлением случайным. С одной стороны, общение внутри культурных групп не испытывает сложностей – ведь омонимия обнаруживается при аналитическом сопоставлении материала разных жаргонов. С другой стороны, само

возникновение омонимичного слова часто связано с тем, что носителю языка известны несколько жаргонов и употребление слова в условиях «неродного» жаргона способно вызвать определенный оценочный эффект.

Многозначность и омонимия как ведущие процессы формирования языка разных социальных групп базируются на универсальном свойстве лексической семантики. «Вне зависимости от его данного употребления слово присутствует в сознании со всеми своими значениями, со скрытыми и возможными, готовыми по первому поводу всплыть на поверхность. Но, конечно, то или иное значение слова реализуется и определяется контекстом его употребления», – писал В. В. Виноградов [Там же].

Итак, сопоставление языкового материала нескольких социальных диалектов обнаруживает единство номинативного процесса, избирательность конкретных лексем в развитии полисемии и омонимии при переходе из одной подсистемы в другую, многообразии самих вариантов взаимопереходов в их направлениях и результатах. Становятся очевидными и межгрупповые контакты носителей разных подязыков, что обусловлено территориальными и возрастными характеристиками носителей речи.

#### Список литературы

1. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1972. 616 с.
2. Затонская А. К. Системный анализ в лингвистике // Инновационные процессы в лингводидактике: сб. науч. тр. Воронеж: ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный технический университет», 2015. Вып. 13. С. 77-85.
3. Затонская А. К. Теория подсистем, как инструмент описания языка // Инновационные процессы в лингводидактике: сб. науч. тр. Воронеж: ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный технический университет», 2014. Вып. 12. С. 32-37.
4. Лапинская И. П., Денисова М. А. Речевые свойства жаргонизмов (на материале молодежного сленга) // Вопросы современной лингвистики: Междунар. сб. науч. ст. Воронеж, 2008. С. 18-20.
5. Лапинская И. П., Денисова М. А. Социальные подсистемы языка как объект лингвистики // Инновационные процессы в лингводидактике: сб. науч. тр. Воронеж: ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный технический университет», 2013. Вып. 11. С. 10-16.
6. Лапинская И. П., Затонская А. К. Динамика социальной подсистемы языка (на примере жаргона вожатых) // Актуальные проблемы и современные технологии преподавания иностранных языков в неспециальных вузах: мат-лы 6-ой Всероссийской с междунар. участием науч.-практ. конф. неязыковых вузов на базе ВГИФК. Воронеж: Научная книга, 2013. С. 101-104.

#### INTERACTION OF SOCIAL SUBSYSTEMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Lapinskaya Irina Petrovna, Doctor in Philology, Professor  
 Zatonskaya Al'bina Konstantinovna  
 Voronezh State Technical University  
 molocheva@gmail.com; zatonskaya\_albina@mail.ru

Social variants of the language are characterized according to the age and territorial peculiarities of their bearers, and also according to the openness / closeness of such functional subsystems which in many ways determined by the conditions and principles of interpersonal and group communication in the different professional and voluntary associations. Interaction of social subsystems between themselves, with the colloquial speech and literary language manifests itself in the two developmental trends of semantics – polysemy and homonymy. Intersystem motion of the lexemes is followed by the change of the semantics' evaluative component. The conclusions are exemplified by the data from 10 social dialects.

*Key words and phrases:* polysemy; homonymy; social subsystems; jargon; slang; oral speech; literary language.

УДК 811.131.1

*В статье рассматриваются понятие метафоры, ее виды и ее отличие от сравнения. Проводится сопоставительный анализ романа М. Леви «Et si c'était vrai...» и его переводов на русский, итальянский и английский языки и анализируется адекватность передачи авторской метафоры и некоторых ее разновидностей (синестезии, олицетворения, метафорического сравнения) на языке перевода (ПЯ). В заключение подводятся итоги проведенного исследования и делаются выводы.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; авторская метафора; троп; сравнение; синестезия; олицетворение; перевод.

Лиходкина Ирина Александровна, к. филол. н.  
 Военный университет Министерства обороны Российской Федерации  
 irina.lihodkina@gmail.com

#### АВТОРСКАЯ МЕТАФОРА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М. ЛЕВИ «ET SI C'ETAIT VRAI...» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ, ИТАЛЬЯНСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Метафора (греч. *metaphora* – перенос) – самый древний и наиболее частотный троп, встречающийся в бытовой, официально-деловой, политической речи. Метафорой пестрят радио- и телепередачи, газетные статьи